

LEARN ABOUT Lead in Folk Remedies

Protect Your Family
from Lead Poisoning



For more information, go to
www.cdph.ca.gov/programs/clppb
or call your local
Childhood Lead Poisoning Prevention Program (CLPPP)



This brochure was created by Orange County CLPPP

WHAT ARE FOLK REMEDIES?

Folk remedies are also known as home remedies or traditional, folk, natural or herbal medicine. Folk remedies are used around the world and are very common in different ethnic and cultural groups. Folk remedies can have herbs, minerals, metals, or animal products in them. Lead and other heavy metals may be put into some folk remedies because these metals are thought to help some health problems. Lead and other heavy metals can also get into folk remedies during grinding, coloring, from the package, or if the ingredients are grown in soil that has lead in it.

CAN LEAD IN FOLK REMEDIES HURT MY CHILD?

Lead can hurt your child or unborn baby. Lead can make it hard for children to learn, pay attention and behave.

HOW DO I KNOW IF A FOLK REMEDY HAS LEAD IN IT?

You cannot tell by looking at or tasting a folk remedy if it has lead in it. Many folk remedies have a lot of lead in them, so even small amounts of these remedies can hurt your child.



HOW DO I KNOW IF MY CHILD HAS LEAD POISONING?

Most children with lead poisoning do not look or act sick. The only way to know if your child has lead poisoning is to get a blood test for lead. If you think your child has taken a folk remedy that has lead in it or you don't know, ask your doctor to test your child for lead.

WHERE CAN I FIND MORE INFORMATION ON FOLK REMEDIES CONTAINING LEAD?

State of California Department of Public Health
Childhood Lead Poisoning Prevention Branch
<http://www.cdph.ca.gov/programs/CLPPB>

Centers for Disease Control & Prevention
<http://www.cdc.gov/nceh/lead/tips/folkmedicine.htm>

WHAT ARE COMMON FOLK REMEDIES THAT CONTAIN LEAD?

- **Greta and Azarcon** (also known as *Alarcon, Coral, Luiga, Maria Luisa, or Rueda*) are fine powders used in Latino cultures for upset stomach and other illnesses. The powders are often yellow, orange and/or red and have been found to contain up to 90% lead.
- **Kohl and Surma** are black powders used in South Asian and Middle Eastern cultures mainly as a cosmetic, but also on the navel of a newborn child and as a medicine to treat skin infections.
- **Sindoor** is an orange-red powder typically used by the Asian Indian community.
- **Pay-loo-ah** is a red powder used in Southeast Asian countries to treat children with rash or high fever.



THESE FOLK REMEDIES HAVE BEEN FOUND TO CONTAIN LEAD

REMEDIES	USES
Albayalde or Albayaidle	“empacho” (vomiting, colic, apathy, and lethargy)
Azarcon, Alarcon, Coral, Greta, Luiga, Maria Luisa or Rueda	Stomach ache
Liga	Digestive and stomach problems
Litargirio	Antiperspirant and deodorant
Alkohol	Applied to umbilical stump
Anzroot	Vomiting and diarrhea
Bint al Zahab, Bint, or Bent Dahab	Diarrhea, colic, constipation, and general newborn use
Bokhoor	Calming fumes
Cebagin	Teething powder
Kajal, Kwalli, Kohl, Al-Kahl, Saoot, Summa, Tiro, or Tozali	Cosmetic; astringent for eye injury and umbilical stump, teething powder
Lozeena	Food coloring
Farouk	Teething powder
Santrinj	Teething Powder
Bala goli/Fita	Dissolved in “gripe water” and used for stomach ache
Deshi Dewa	Fertility
Ghasard	Digestion
Kandu	Stomach ache
Kushta	Disease of the heart, brain, liver, & stomach
Pushpadhanwa	Fertility
Sindoor	Applied to forehead and hairline
Asian Tongue Powder	Absorbs toxics
Chuifong toukuwan	Joint and other pain
Daw Tway	Digestion
Ba Bow Sen	Hyperactivity and nightmares in children
Cordyceps	High blood pressure, diabetes, bleeding
Hai Ge Fen	Digestive and stomach problems
Jin Bu Huan	Tonic; insomnia, joint and muscle pain, digestive and stomach problems
Po Ying Tan	Minor illness in children
Paylooh	Rash and high fever

با کاربرد سرب در ادویه جات محلی آشنا شوید

خانواده خویشرا از مسمومیت سرب نجات دهید



برای معلومات بیشتر، به صفحه انترنیتی
www.cdph.ca.gov/programs/clppb
مرآجه نمایید یا به دفتر برنامه جلوگیری
از مسمومیت اطفال توسط سرب (CLPPP) تیلفون کنید



این رساله معلوماتی از جانب (CLPPP) در اورینج کاونتی تهیه شده است

ادویه جات محلی چیست؟

ادویه جات محلی و سنتی که بنام
ادویه جات خانگی یا سنتی نیز
یاد میگردد، شامل ادویه جات
طبیعی و گیاهی میباشد. ادویه
جات محلی و سنتی در سراسر دنیا

مورد استفاده قرار میگیرد و در بین

گروههای مختلف قومی و نژادی، معمول میباشد. در ادویه

جات محلی و سنتی از گیاه ها، مواد معدنی، فلزات و

محصولات حیوانی استفاده میشود. سرب و سایر فلزات سنگین

در ادویه جات قدیم مخلوط میشود زیرا مردمان قدیم به این
عقیده بودند که این فلزات قادر به رفع مشکلات صحتی میباشد.

سرب و سایر فلزات سنگین از کوبیدن، ساییدن و رنگ کردن

اشیا و همچنان از آشیایی که در زمین کاشته میشود، بوجود

می آید که در ادویه جات محلی و سنتی از آن کار گرفته میشود.

آیا استفاده از سرب در ادویه جات محلی و سنتی سبب ضرر به طفل میشود؟

سرب میتواند باعث ضرر به طفل و نوزاد

شما شود. سرب میتواند قدرت تفکر،

آموزش، تمرکز و برخورد اطفال را کند

و بطی سازد.

چگونه بدانیم که ادویه جات خانگی یا قدیم، سرب دارد؟

شما نمیتوانید موجودیت سرب را در اینگونه

ادویه جات با دیدن یا چشیدن تشخیص دهید.

تعداد زیادی از ادویه جات خانگی یا قدیمی

دارای مقدار زیاد سرب میباشدند، لذا

مقدار اندک این ادویه جات

میتواند باعث زیان به

طفل شما شود.

چگونه بدانیم که سرب باعث مسمومیت طفل شده است؟

تعداد زیادی از اطفالی که توسط سرب مسموم میشوند مریض
به نظر نمیرسند و حرکات شان نیز عادی و سالم میباشد. شما

میتوانید از طریق معاینه خون مسمومیت طفل تانرا تشخیص

نمایید. اگر فکر میکنید طفل شما از ادویه جات محلی یا سنتی

دارای سرب استفاده کرده است و یا اگر از تاثیر سرب بالای

طفل خویش اطمینان ندارید، از داکتر خویش بخواهید تا طفل

تانرا معاینه کند.



معلومات بیشتر در باره ادویه جات محلی و سنتی را که در آن سرب موجود است، از کجا بدست آورده میتوانیم؟

ریاست صحت عامه ایالت کالیفورنیا

نماینده گی دفتر برنامه جلوگیری از مسمومیت اطفال توسط سرب

<http://www.cdph.ca.gov/programs/CLPPP>

مراکز وقایه و معالجه امراض

<http://www.cdc.gov/nceh/lead/tips/folkmedicine.htm>

کدام ادویه جات محلی

سرب دارد؟

• گرتا (Greta) و آزارکن (Azarcon)

(که بنام آلا رکن Alarcon،

کورال Coral، لونیگا Luiga، ماریا

لونیزا Maria Luisa یا روندا Rueda نیز

یاد میگردد)

اینها ادویه جات نوع پودر

است که در فرهنگ های

کشور های لاتین برای

رفع تکالیف معده و

سایر امراض استفاده

میشود. این پودر ها

اغلب رنگ زرد یا سرخ

دارد و موجودیت 90 فیصد سرب در

آن تشخیص شده است.

• کوهل (Kohl) و سورما (Surma) پودر های سیاه رنگ اند که در

فرهنگ های آسیای جنوبی و خاور میانه عمدتاً برای آرایش و

تزیین استفاده شده، بر روی ناف طفل نوزاد گذاشته شده و

همچنان بحیث ادویه امراض جلدی از آن کار گرفته میشود.

• سندور (Sindoor) پکنوع پودر نارنجی رنگ است که

عمدتاً در جوامع آسیایی هندی استفاده میشود.

• پای‌لوا (Pay-loo-ah) پودر سرخ

رنگ ایست که در کشور های

اسیای جنوب شرقی برای

رفع گرمی دانه و تب

اطفال استفاده

میگردد.



این ادویه جات محلی حاوی سرب میباشد

ادویه جات

آلبالاد (Albajalde) یا آلبایدل (Albayaidle)	درمان دلبدی، بخار یا گاز معده، بی حسی و بیحالی
آزارکن (Azarcon)، آلا رکن (Alarcon)، کورال (Coral)، گرتا (Greta)، لونیگا (Luiga)، ماریا لونیزا (Maria Luisa) یا روندا (Rueda)	کورال (Azarcon)، کورال (Alarcon)، معده دردی
لیگا (Liga)	تکالیف هاضمه و معده
لینارگریو (Litargirio)	ضد عرق و خوشبو کننده
الکحل (Alkohol)	رفع تکالیف ناف
آنزروت (Anzroot)	استقراغ و اسهال
بنت الذهب (Bint al Zahab)، بنت (Bint) یا بنت ذهب (Bent Dahab)	اسهال، بخار و گاز معده، قبضیت و استفاده عمومی برای نوزادان
بخور (Bokhoor)	تسکین کننده گاز و بخار معده
سباجین (Cebagin)	پودر برای اطفالی که دندان میکنند
کاجال (Kajal)، کوالی (Kwalli)، کوهل (Kohl)	آرایی؛ تسکین کننده جراحت چشم و رفع الکحل (Al-Kahl)، ساتوت (Sooott)، سورما (Surma)
تیرو (Tiro) یا تو زالی (Tozali)	تکالیف ناف و بطن
لوزینا (Lozeena)	برای رنگ دادن مواد غذایی
فاروک (Farouk)	پودر برای اطفالی که دندان میکنند
سنترینج (Santrinj)	پودر برای اطفالی که دندان میکنند
بالاگی (Bala goli) / فیتا (Fita)	در "گریپ و اثر" حل شده و برای رفع تکلیف معده بکار میرود
دشی‌دوا (Deshi Dewa)	باروری
گسارد (Ghasard)	هاضمه
کندو (Kandu)	معده دردی
کوشتا (Kushta)	امراض قلبی، مغز، جگر و معده
پوشپادانوا (Pushpadanwa)	باروری
سندور (Sindoor)	بر روی پیشانی و خط موی استفاده میشود
د ژبی د سر پودر	جاذب زهریات
چونیفونگ توکان (Chuifong toukwan)	درد مفاصل و سایر درد ها
داو توای (Daw Tway)	هاضمه
با بو سن (Ba Bow Sen)	فعالیت بیش از حد و ناراحتی خواب در بین اطفال
کوردی سیپ (Cordyceps)	فشار بلند خون، شکر و خونریزی
هایگفن (Hai Ge Fen)	تکالیف هاضمه و معده
جینبو هوان (JinBu Huan)	تقویه کننده؛ رفع بیخوابی، درد مفاصل و عضلات، مشکلات هاضمه و معده
پو یینگ تان (Po Ying Tan)	امراض جزئی در بین اطفال
پای‌لوا (Paylooh)	رفع گرمی دانه و تب